



CANADA

TREATY SERIES 1995/18 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the
REPUBLIC OF INDIA on Mutual Assistance in Criminal Matters

Ottawa, October 24, 1994

In force October 25, 1995

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Ottawa, le 24 octobre 1994

En vigueur le 25 octobre 1995

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1996

APR 11 1996

43 275 797 (REV)
b. 2746694



TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA,**

**DESIRING to improve the effectiveness of both countries
in the investigation, prosecution and suppression of crime,
including crime related to terrorism and the tracing,
restraint, forfeiture or confiscation of the proceeds of
crime, through cooperation and mutual assistance in criminal
matters,**

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE L'INDE

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche, la
poursuite, la répression du crime, notamment le terrorisme,
la localisation, le blocage et la confiscation des produits
de la criminalité dans les deux pays par la coopération et
l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

PART I GENERAL PROVISIONS**ARTICLE 1****OBLIGATION TO GRANT MUTUAL ASSISTANCE**

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations, inquiries, trials or other proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

ARTICLE 2**DEFINITIONS**

1. (a) For the purposes of this Treaty, criminal matters mean, for India, investigations, inquiries, trials or other proceedings relating to an offence created by a law of Parliament or by the legislature of a state and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province. This shall include any offence relating to aiding and abetting, conspiracy or the funding of criminal activity.
- (b) Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.
- (c) Assistance shall include:
 - (i) measures to locate, restrain, forfeit or confiscate the proceeds of crime;
 - (ii) taking of evidence and obtaining of statements of persons;

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES**ARTICLE PREMIER****OBLIGATION D'ACCORDER L'AIDE**

1. Les parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'aide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. Aux fins du paragraphe 1, l'aide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes, des procès et d'autres procédures en matière pénale menés dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.

ARTICLE 2**DÉFINITIONS**

1. a) Aux fins du présent traité, on entend par matière pénale, en ce qui concerne l'Inde, les enquêtes, procès et autres procédures se rapportant à toute infraction établie par une loi du Parlement ou la législature d'un état et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures se rapportant à toute infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province, et notamment toute infraction visant le fait d'aider ou d'encourager une personne à mener une activité criminelle, le financement d'une telle activité ou le complot en vue de la mener.
- b) Par matière pénale on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire, douanière, ou portant sur le transfert international de capitaux ou de paiements.
- c) L'entraide vise notamment :
 - i) les mesures en vue de localiser, bloquer ou confisquer les produits de la criminalité;

- (iii) provision of information, documents and other records, including criminal and judicial records;
- (iv) location of persons and objects, including their identification;
- (v) search and seizure;
- (vi) delivery of property, including lending of exhibits;
- (vii) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- (viii) service of documents, including documents seeking the attendance of persons; and
- (ix) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

2. For the purposes of this Treaty:

- (a) proceeds of crime means any property that is derived or realised directly or indirectly by any person from an offence or offences or the value of any such property; and
- (b) property includes money and all kinds of movable or immovable, tangible or intangible property, and includes any interest in such property.

ARTICLE 3

DUAL CRIMINALITY

Assistance shall be provided without regard to whether the conduct under investigation or prosecution in the Requesting State constitutes an offence or may be prosecuted by the Requested State.

- ii) la prise de témoignages et de dépositions;
- iii) la transmission d'informations, de documents ou d'autres dossiers, y compris d'extraits des casiers ou de dossiers judiciaires;
- iv) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
- v) les perquisitions, les fouilles et les saisies;
- vi) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- vii) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- viii) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
- ix) toute autre forme d'aide conforme aux objets du présent traité.

2. Aux fins du présent traité,

- a) on entend par produits de la criminalité tout bien découlant directement ou indirectement de la perpétration d'une infraction, ainsi que la valeur de ce bien;
- b) le terme «bien» désigne de l'argent et tout bien mobilier ou immobilier, corporel ou incorporel, ainsi que tout intérêt dans un tel bien.

ARTICLE 3

DOUBLE INCRIMINATION

L'aide est fournie sans égard à la question de savoir si la conduite faisant l'objet de l'enquête ou de la poursuite dans l'État requérant constitue une infraction ou pourrait entraîner une poursuite dans l'État requis.

ARTICLE 4**EXECUTION OF REQUESTS**

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution and shall give reasons for that decision.
4. The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

ARTICLE 5**REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE**

1. Assistance may be refused by the Requested State if in the opinion of the Requested State the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential interests, or prejudice the safety of any person.
2. Assistance may be refused if execution of the request would be contrary to the domestic law of the Requested State.
3. The Requested State may refuse to execute a request seeking restraint, forfeiture or confiscation of proceeds of a crime which, had it occurred in the Requested State, would not have been a crime in respect of which an order of restraint, forfeiture or confiscation could have been made. However the Requested State shall not refuse a request for other types of assistance relating to a proceeds of crime case because a restraint, forfeiture, or confiscation order for the proceeds of the crime could not have been obtained in the Requested State.

ARTICLE 4**EXÉCUTION DES DEMANDES**

1. Les demandes d'aide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'aide.
3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'aide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.
4. L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

ARTICLE 5**DEMANDE D'AIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE**

1. L'État requis peut refuser la demande d'aide s'il estime que l'exécution de celle-ci porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à un autre de ses intérêts fondamentaux, ou à la sécurité de toute personne.
2. La demande d'aide peut être refusée si son exécution serait contraire à la loi interne de l'État requis.
3. L'État requis peut refuser d'exécuter une demande visant le blocage ou la confiscation des produits de la criminalité dans les cas où, si l'infraction en cause avait été perpétrée dans l'État requis, elle n'aurait pas constitué une infraction à l'égard de laquelle le blocage ou la confiscation aurait pu être ordonné. Toutefois, l'État requis ne peut refuser une demande d'autres types d'aide concernant une affaire se rapportant à des produits de la criminalité au motif qu'une ordonnance de blocage ou de confiscation n'aurait pu être obtenue dans l'État requis.

4. Assistance may be postponed by the Requested State if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
5. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 6

TAKING EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. A person, including a person in custody, requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State may be compelled by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the law of the Requested State.
2. Subject to the law of the Requested State, commissioners, other officials of the Requesting State and persons concerned in the proceedings in the Requesting State shall be permitted to be present when evidence is taken in the Requested State and to participate in the taking of such evidence.
3. The right to participate in the taking of evidence includes the right of counsel present to pose questions. The persons present at the execution of a request may be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript may be permitted.

4. L'aide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.
5. Avant de refuser de faire droit à la demande d'aide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'aide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte l'aide conditionnelle doit en respecter les conditions.

PARTIE II DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 6

PRISE DE TÉMOIGNAGES DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Une personne, y compris un détenu, à qui l'on demande de témoigner ou de produire des documents, des dossiers ou d'autres articles dans l'État requis peut être contrainte, par subpoena ou ordonnance, de comparaître, de témoigner et de produire ces documents, dossiers et autres articles, en conformité avec la loi de l'État requis.
2. Sous représentation de la loi de l'État requis, les commissaires, les de l'État requérant et les autres personnes intéressées par les procédures entreprises dans l'État requérant sont autorisés à assister à la prise de témoignages dans l'État requis et à y participer.
3. Le droit de participer à la prise de témoignages comprend le droit pour les avocats présents de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent être autorisées à faire une transcription textuelle des procédures et à utiliser les moyens techniques à cette fin.

ARTICLE 7**TRANSMISSION OF DOCUMENTS AND OBJECTS**

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.
2. The original records or documents and the objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 8**AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATIONS IN THE REQUESTING STATE**

1. The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist in an investigation.
2. The Requested State shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

ARTICLE 7**REMISE D'OBJETS ET DE DOCUMENTS**

1. Lorsque la demande d'aide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
2. Les dossiers ou documents originaux et les objets transmis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.
3. Dans la mesure où le droit de l'État requis ne le prohibe pas, les documents, les objets et les dossiers sont transmis suivant la forme ou accompagnés des certificats demandés par l'État requérant de façon qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

ARTICLE 8**PERSONNES MISES A LA DISPOSITION DE
L'ÉTAT REQUÉRANT EN VUE DE TÉMOIGNER OU
D'AIDER À UNE ENQUÊTE DANS L'ÉTAT REQUÉRANT**

1. L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition en vue de témoigner ou d'aider à une enquête.
2. L'État requis invite cette personne à aider à l'enquête ou à comparaître comme témoin dans les procédures et cherche à obtenir sa collaboration à cette fin. Cette personne est en outre informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées.

ARTICLE 9**MAKING DETAINED PERSONS AVAILABLE TO GIVE EVIDENCE
OR ASSIST IN INVESTIGATIONS**

1. A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist in investigations or proceedings, provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.
2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 10**SAFE CONDUCT**

1. A person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. A person, who is present in the Requesting State by consent as a result of a request for the person's attendance to answer before a judicial authority any acts, omissions or convictions shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts and omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested State, not specified in the request.

ARTICLE 9**DÉTENUS MIS A LA DISPOSITION DE L'ÉTAT REQUÉRANT
EN VUE DE TÉMOIGNER OU D'AIDER À UNE ENQUÊTE
DANS L'ÉTAT REQUÉRANT**

1. À la demande de l'État requérant, une personne détenue dans l'État requis est transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente et qu'il n'existe aucun motif impérieux à l'encontre du transfèrement.
2. Lorsque la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis une fois la demande exécutée.
3. Lorsque la peine imposée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant à la suite d'une demande à cet effet.

ARTICLE 10**SAUF-CONDUIT**

1. Toute personne se rendant dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut y être ni poursuivie ni détenue ni être soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle se rapportant à la demande.
2. Toute personne, citée devant les autorités judiciaires de l'État requérant afin d'y répondre des faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne peut y être ni poursuivie ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ de l'État requis et non visés par la demande.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty (30) days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.
4. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

ARTICLE 11

PROCEEDS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. A request may be made for assistance in securing the forfeiture or confiscation of proceeds of crime. Such assistance shall be given in accordance with the law of the Requested State by whatever means are appropriate. This may include giving effect to an order made by a court or other competent authority in the Requesting State or submitting the request to a competent authority for the purpose of seeking a forfeiture or confiscation order in the Requested State.
3. A request may be made for assistance in the restraint of property for the purpose of ensuring that it is available to satisfy an order for the recovery of proceeds.
4. Proceeds forfeited or confiscated pursuant to this treaty shall accrue to the Requested State, unless otherwise agreed in a particular case.
5. Where action has been taken in the Requested State pursuant to a request for assistance under paragraphs 1 or 2 of this Article, and there is a representation in Canada or India as the case may be by a person affected by the order, the relevant State shall inform the other State as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent Article cessent de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les trente (30) jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.
4. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis.

ARTICLE 11

PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.
2. Une demande d'aide peut être formulée pour assurer la confiscation du produit d'un crime. Pour fournir cette aide, l'État requis prend, en conformité avec son droit, les moyens appropriés, notamment en donnant effet à une ordonnance rendue par un tribunal ou autre autorité compétente dans l'État requérant ou en présentant la demande à l'autorité compétente aux fins d'obtenir une ordonnance de confiscation dans l'État requis.
3. Une demande d'aide peut être formulée pour aider au blocage de biens afin d'assurer la disponibilité de ces derniers pour satisfaire à une ordonnance en recouvrement du produit.
4. Sauf entente à l'effet contraire dans un cas donné, le produit confisqué en vertu du présent traité revient à l'État requis.
5. Si des mesures ont été prises dans l'État requis pour donner suite à une demande d'aide visée au paragraphe 1 ou 2 du présent Article et qu'une personne visée par l'ordonnance, au Canada ou en Inde, selon le cas, formule des observations, l'État concerné avertit l'autre État le plus tôt possible et l'informe sans délai du résultat de ces observations.

PART III PROCEDURE**ARTICLE 12****CONTENTS OF REQUESTS**

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance shall also contain the following information:
 - (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
 - (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
 - (d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

PARTIE III PROCÉDURE**ARTICLE 12****CONTENU DES DEMANDES**

1. Dans tous les cas, les demandes d'aide contiennent les renseignements suivants:
 - a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure se rapportant à la demande;
 - b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et des lois applicables;
 - c) le motif de la demande et la nature de l'aide recherchée;
 - d) une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
 - e) une indication du délai d'exécution souhaité.
2. Les demandes d'aide contiennent également les renseignements suivants:
 - a) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
 - b) si nécessaire, des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire;
 - c) dans le cas d'une demande de prise de témoignages ou de perquisition, fouille et saisie, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;

- (e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
 - (f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return; and
 - (g) in the case of requests for restraint or forfeiture of proceeds of crime, where possible, :
 - (i) a detailed description of the proceeds including their location;
 - (ii) a statement describing the basis for belief that the monies or property are the proceeds of crime; and
 - (iii) a statement describing the evidence that would be available for a proceeding in the Requested State.
3. The Requested State shall not refuse to execute the request solely because it does not include all of the information described in paragraphs 1 and 2 if it can otherwise be executed according to the law of the Requested State.
 4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.
 5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

- d) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
 - e) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, les personnes ou catégorie de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées; et
 - f) dans le cas d'une demande se rapportant à la mise à disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour;
 - g) dans le cas de demande de blocage ou de confiscation de produits de la criminalité, dans la mesure du possible :
 - (i) la description détaillée des produits, y compris l'endroit où ils se trouvent,
 - (ii) la description des motifs qui donnent à croire que les sommes d'argent ou les biens constituent des produits de la criminalité; et
 - (iii) la description de la preuve qui serait disponible aux fins des procédures dans l'État requis.
3. L'État requis ne peut refuser d'exécuter une demande simplement du fait qu'elle n'inclut pas toutes les informations visées aux paragraphes 1 et 2 si elle peut autrement être exécutée en conformité avec le droit de l'État requis.
4. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut exiger que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.

ARTICLE 13**CENTRAL AUTHORITIES**

Central Authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for India shall be the Ministry of Home Affairs.

ARTICLE 14**CONFIDENTIALITY AND LIMITATION OF USE**

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.
3. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE 15**AUTHENTICATION**

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 7.

5. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence ou si l'État requis le permet, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

ARTICLE 13

AUTORITÉS CENTRALES

Aux termes du présent traité, toutes les demandes et leurs réponses sont transmises et reçues par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est constituée par le ministre de la Justice ou par les fonctionnaires qu'il désigne; en Inde, l'autorité centrale est constituée par le "Ministry of Home Affairs".

ARTICLE 14

CONFIDENTIALITÉ ET RESTRICTION QUANT À LA L'UTILISATION

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution.
3. L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.

ARTICLE 16**LANGUAGE**

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 17**CONSULAR OFFICIALS**

1. Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 5.
2. Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

ARTICLE 18**EXPENSES**

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 8 or 9 of this Treaty; and
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 15**AUTHENTIFICATION**

Les éléments de preuve et les documents transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'Article 7.

ARTICLE 16**LANGUES**

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 17**REPRÉSENTANTS CONSULAIRES**

1. Les représentants consulaires peuvent, sans qu'une demande officielle ne soit nécessaire, recueillir sur le territoire de l'autre État, la déposition d'une personne témoignant de son plein gré. Un préavis de la procédure projetée est donné à l'État où elle doit se dérouler. Cet État peut refuser son consentement pour tout motif mentionné à l'Article 5.
2. Les représentants consulaires peuvent signifier des documents à une personne se présentant de son plein gré au consulat.

ARTICLE 18**FRAIS**

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'aide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant:

PART IV FINAL PROVISIONS**ARTICLE 19****OTHER ASSISTANCE**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise. Assistance provided or continued to be provided to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise is no bar for seeking and extending the assistance under this Treaty.

ARTICLE 20**SCOPE OF APPLICATION**

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

ARTICLE 21**CONSULTATIONS**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 22**THIRD STATES**

Where judicial authorities of a third State issue any order in the context of an investigation or proceedings that requires a national or resident of one of the Parties to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties agree to consult to identify means to avoid or limit such conflict.

- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande aux termes des Articles 8 ou 9 du présent traité;
 - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant.
2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'aide demandée pourra être fournie.

PARTIE IV DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 19

AUTRES FORMES D'ENTRAIDE

Le présent traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les parties, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux parties de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement. L'aide fournie ou en cours d'exécution en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement ne constitue pas un empêchement à la présentation et à l'exécution d'une demande en vertu du présent traité.

ARTICLE 20

CHAMP D'APPLICATION

Le présent traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les faits en cause sont survenus avant cette date.

ARTICLE 23**ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

1. This Treaty is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force upon the exchange of instruments of ratification.

2. Either of the contracting States may terminate this Treaty by giving six months notice thereof through diplomatic channels. Upon the expiry of such notice, the Treaty shall cease to have any force or effect.

ARTICLE 21**CONSULTATION**

Les parties se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent traité.

ARTICLE 22**ÉTATS TIERS**

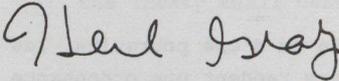
Si, dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite, les autorités judiciaires d'un État tiers rendent une ordonnance qui oblige un ressortissant ou un résident d'une des parties à adopter ou à s'abstenir d'adopter une conduite dans le territoire de l'autre partie d'une manière incompatible avec le droit ou la politique établie de cette autre partie, les parties s'engagent à se consulter pour trouver les moyens d'éviter ou de minimiser cette incompatibilité.

ARTICLE 23**ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

1. Le présent traité doit être ratifié, et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible. Le présent traité entrera en vigueur à l'échange des instruments de ratification.
2. Chaque partie peut mettre fin au présent traité sur préavis notifié par voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre partie.

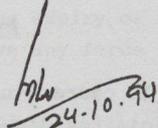
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Ottawa* this *24th* day of *October*, 1994, in duplicate, in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic.



**HERBERT GRAY
SOLICITOR GENERAL**

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

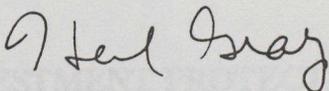


**S.B. CHAVAN
MINISTER OF HOME AFFAIRS**

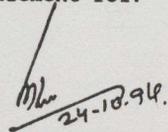
**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDIA**

EN FOI DE QUOI, les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent traité.

FAIT en deux exemplaires, à *Ottawa*, le 24^e jour de *d'octobre* 1994, en langues anglaise, française et hindie, chaque version faisant également foi.



HERBERT GRAY
SOLLICITEUR GÉNÉRAL



S. B. CHAVAN
MINISTRE DES AFFAIRES
DOMESTIQUES

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01027278 2

© Minister of Supply and Services Canada 1996

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1996

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/18
ISBN 0-660-59999-6

N° de catalogue E3-1995/18
ISBN 0-660-59999-6



60984 81800